

TURRIANO DEL PLANISFERIO (MS. 2054 de la Biblioteca General Universitaria de Salamanca): UNA TRADUCCION ITALIANA DE LOS COMMENTARIORUM IN ASTROLABIUM, QUOD PLANISPHAERIUM VOCANT, LIBRI SEX DE JUAN DE ROJAS SARMIENTO

Carmen CASTRILLO (Biblioteca General, Universidad de Salamanca. Manuscritos)

Presentamos uno de los manuscritos que pertenecieron al Colegio Mayor de Cuenca y que, con los de los otros tres Colegios Mayores salmantinos desaparecidos, fueron depositados en la Biblioteca del Palacio Real a comienzos del siglo XIX y trasladados a la Universidad de Salamanca en 1954. De todo este importantísimo fondo manuscrito dará cuenta el segundo volumen del Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, pero, entretanto que ve la luz, quisiéramos informar de una atribución equivocada que inició su andadura fuera del códice probablemente con el obispo Tavera, en el inventario que hizo de los manuscritos de los cuatro colegios salmantinos tras su supresión.

Se trata del ms. 2054, del siglo XVI, en italiano. El título aparece en el f. 1r: Del planispherio libri sei, y la rúbrica de f. 2r dice: Del planisferio de Gi (raspado: ovanni ///as; sobrescrito imitando la letra:) anello Torriao... Su encuadernación actual es del siglo XIX y en el tejuelo figura: TURRIANO DEL PLANISFERIO. Estamos, pues, ante un caso más de "raspado y sustitución de nombre" que nos explica el error de Tavera: "Juanelo Turriano. Seis libros sobre el Planisferio en Ytaliano" (Índice de Mss. de las Bibliotecas de los quatro colegios mayores de Salamanca, BNM, ms. 20619, f. 89). Sin duda el tejuelo no iba a contribuir a su esclarecimiento.

La atribución a Turriano se mantuvo durante su estancia en la Biblioteca de Palacio y hasta hace poco tiempo en la Universitaria de Salamanca; encontró eco en Kristeller (*Iter Italicum* IV, 605) y ha sido defendida como buena y divulgada por José A. García-Diego (*Los relojes y autómatas de Juanelo Turriano*, Madrid-Valencia 1982, pp. 44-47), de quien la han tomado otros autores, sin que nos hayan llegado noticias de ningún desmentido. El mismo García Diego escribe en 1989 (introducción a Juanelo Turriano, *Breve discurso a su majestad el Rey Católico en torno a la reducción del año y reforma del calendario*, Madrid 1990, pp. 14-15) que "no puede afirmarse, de modo absoluto, que Juanelo sea su autor, aunque hay una confirmación de mucho peso..." y sigue presentando nuestro manuscrito como su primera obra conocida.

Fijar la identidad del autor no requiere una larga argumentación. El manuscrito contiene en realidad una traducción al italiano de la obra de Juan de Rojas Sarmiento *Commentariorum in astrolabium, quod planisphaerium vocant, libri sex*, publicada en París en 1550 y 1551, con la que el matemático palentino dio a conocer en Europa la proyección ortográfica. Un ejemplar de 1551 de la Biblioteca General de la Universidad

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, IV, 15 (diciembre, 1998)

de Salamanca (sign. 36.638) nos ha servido para comparar con cierto detenimiento ambos textos.

La traducción no incluye la dedicatoria inicial a Carlos V ni los prefacios a los libros 2-6, también dirigidos al Emperador, lugares en los que se hacen muy evidentes el buen latín de Rojas, su gusto por los clásicos y su interés por incorporar los escritos de los que se considera especialmente deudor. Asimismo el traductor omite todas las citas, muchas de las alusiones a otros autores y los nombres griegos. Se han dejado folios en blanco para las tablas y, aunque no hay figuras, se da la referencia exacta de cada una de ellas y de la página que la contiene en el impreso. Por lo demás, es una traducción muy ajustada al texto latino, con cambios mínimos, que, eso sí, pueden ser significativos (por ej. f. 92r-v: ...il che si vide nell'ispeditione di Tunici... p. 198 del impreso: ...Id quod in felicissima tua Carole maxime in Tunetum expeditione uidere licuit...). Algunas correcciones, aparentemente hechas sobre la marcha, podrían indicar que el que escribe es el mismo que traduce.

Seguiremos por el camino de las hipótesis. Es difícil determinar qué responsabilidad pudo tener Juanelo Turriano en el manuscrito y en el cambio de nombre. Además de las correcciones del copista (¿y traductor?) hay algunas otras, que a veces afectan al contenido de Rojas, de la misma mano que añade en el f. 123r la única tabla del manuscrito (la del impr. p. 279). Pues bien, nos atrevemos a apuntar la posibilidad de que esas correcciones sean de Turriano, aun siendo conscientes de que la cuestión pide un estudio más profundo: las hemos cotejado únicamente con un pequeño autógrafo, y de forma indirecta (su firma y rúbrica del documento que recoge García-Diego 1982, fig. LI, por el que se le hace entrega de dos relojes de Carlos V, A.G.S., Casa y Sitios Reales, leg.72).

Al "relojero" del Emperador se le supone una sólida preparación como matemático, especialmente en astronomía, y se sabe que en el tiempo que pasó al servicio de Felipe II, aunque destacó sobre todo como ingeniero mecánico, se dedicó también al perfeccionamiento de su reloj astronómico conocido como "el cristalino", a la observación del eclipse de 1577 en Toledo (dentro del proyecto de Juan López de Velasco) y al establecimiento del nuevo calendario. A nadie puede extrañar que estuviera entre sus lecturas la obra de Rojas y, como no consta que entendiera el latín, en versión italiana.

Por otra parte, todo lo dicho no invalida la hipótesis de García Diego de que nuestro manuscrito puede ser el que figura en el inventario de los bienes de Juan de Herrera de 1597 como Seys libros de Planisferio manoscritos, en ytaliano. No hay lugar para desarrollar los argumentos en que se apoya el estudioso de Turriano, pero sí vamos a dar uno más. En dicho inventario (consultado en E. Simons - R. Godoy, *Discurso del Señor Juan de Herrera... sobre la figura cúbica*, Madrid 1976, pp. 430-468) nos llamaron la atención otros dos registros: *Canones de las tablas de el rrey don alonso manoscrito en ytaliano*, en p. 442, y *Las tablas de el Rey don Alonso en ytaliano manoscritas sin figuras*, en p. 450. Los mss. 1969 y 2575 de la Biblioteca General Universitaria de Salamanca responden a esas características y los dos pertenecieron también al Colegio Mayor de Cuenca. Pero el que nos interesa ahora es el primero de ellos: *Le tavole de i*

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, IV, 15 (diciembre, 1998)

motti celesti del divino Alfonso... con suoi canoni o vero propositioni. Las manos que intervienen son las del Ms. 2054. El mismo copista (¿y traductor?) y el mismo usuario que tacha, corrige, añade, pone ejemplos en los márgenes, etc. ¿Turriano?

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, IV, 15 (diciembre, 1998)